

On Apologising in Negative and Positive Politeness Cultures

Eva Ogiermann

University of Portsmouth

John Benjamins Publishing Company

Amsterdam / Philadelphia

Table of contents

Abbreviations, figures, tables	ix
Preface	1
CHAPTER 1	
Cross-cultural pragmatics	7
11 Ordinary language philosophy	7
12 Brown and Levinson's politeness theory	11
13 Problems with and alternatives to Brown and Levinson's theory	12
14 Postmodern theories vs. cross-cultural research	17
15 Hie present study	20
CHAPTER 2	
The culture-specificity of politeness	23
2.1 Culture in politeness research	23
2.2 Defining culture	25
2.3 Culture-specific perception of social variables	27
2.3.1 Social power	29
2.3.2 Social distance	31
2.3.3 Social variables and address forms	33
2.4 Positive vs. negative politeness cultures	35
2.4.1 In-directness and im-politeness	36
2.4.2 Cultural values	38
2.4.3 The semantics of politeness	40
CHAPTER 3	
The speech act of apologising	45
3.1 Classifying apologies	45
3.2 Defining apologies	47
3.3 Applying Brown and Levinson's theory to apologies	49
3.4 Analysing apologies	56

CHAPTER 4

Literature review

61

- 4.1 Cross-cultural research on English apologies 61
- 4.2 Research on Polish and Russian apologies 62
 - 4.2.1 Speech act studies in Poland and Russia 62
 - 4.2.2 Polish and Russian apology studies 65

CHAPTER 5

Methodological considerations

67

- 5.1 DCTs vs. naturally occurring speech 67
 - 5.1.1 Limitations of written data 68
 - 5.1.2 On the sequential organization of speech acts 70
 - 5.1.3 On collecting large quantities of data 71
- 5.2 Alternative ways of collecting spoken data 74
 - 5.2.1 Field notes 74
 - 5.2.2 Linguistic corpora 75
 - 5.2.3 Role plays 76

CHAPTER 6

Data collection

81

- 6.1 Designing the DCT 81
- 6.2 Translating the DCT 86
- 6.3 Testing and refining the DCT 88
- 6.4 The subjects and the data 89

CHAPTER 7

Illocutionary Force Indicating Devices: IFIDs

93

- 7.1 Definition 93
- 7.2 Distribution across languages 93
- 7.3 IFID realisations across languages 95
 - 7.3.1 English IFIDs 95
 - 7.3.2 Polish IFIDs 97
 - 7.3.3 Russian IFIDs 100
- 7.4 IFID realisations contrasted 102
 - 7.4.1 Classificatory problems 103
 - 7.4.2 Culture-specific preferences 105
- 7.5 Apologies across cultures 107
 - 7.5.1 The expression of regret 107
 - 7.5.2 The performative 108

7.5.3	The request for forgiveness	no
7.5.4	The remaining IFID categories	111
7.6	Syntactic frames	113
7.6.1	The English expression of regret	113
7.6.2	The Polish performative	114
7.6.3	The Russian request for forgiveness	115
7.6.4	Syntactic vs. pragmatic considerations	117
7.7	Intensifiers	121
7.7.1	Definition and distribution	121
7.7.2	Adverbial intensifiers and <i>please</i>	121
7.7.3	Other forms of intensification	124
7.8	Evaluation	125

CHAPTER 8

Accounts	131
8.1	Apologies and the acceptance of responsibility 131
8.1.1	Previous classificatory schemes 132
8.1.2	Considerations underlying the present taxonomy 137
8.1.3	Classification of account types 138
8.1.4	Importance of context in classifying and interpreting accounts 147
8.2	Accounts across scenarios 150
8.2.1	Category I 150
8.2.2	Category II 157
8.2.3	Category III 161
8.2.4	Category IV 168
8.3	Evaluation 174

CHAPTER 9

Positive politeness apology strategies	179
9.1	Definition 179
9.2	Offer of repair 180
9.2.1	Distribution across languages 181
9.2.2	Linguistic realisations 182
9.2.3	Offers of repair across scenarios 188
9.3	Promise of forbearance 196
9.4	Concern for hearer 198
9.5	Evaluation 201

CHAPTER 10	
On the culture-specificity of apologies	205
10.1 Beyond the speech act set	206
10.1.1 Apologies and responsibility acceptance	207
10.1.2 Strategy combinations - IFIDs vs. responsibility	210
10.2 Contextual conditions and strategy choice	216
10.2.1 IFIDs across categories	216
10.2.2 Accounts across categories	223
10.2.3 P and D across cultures	227
10.2.4 Testing Brown and Levinson's weightiness formula	230
10.3 Positive vs. negative face in apologising	234
10.3.1 IFIDs	235
10.3.2 Accounts	237
10.3.3 Approach vs. withdrawal	246
10.3.4 Positive politeness apology strategies	249
10.4 Evaluation	255
CHAPTER 11	
Conclusion	259
11.1 Main findings	259
11.2 Suggestions for future research	262
Appendices	269
Notes	275
References	279
Index	295